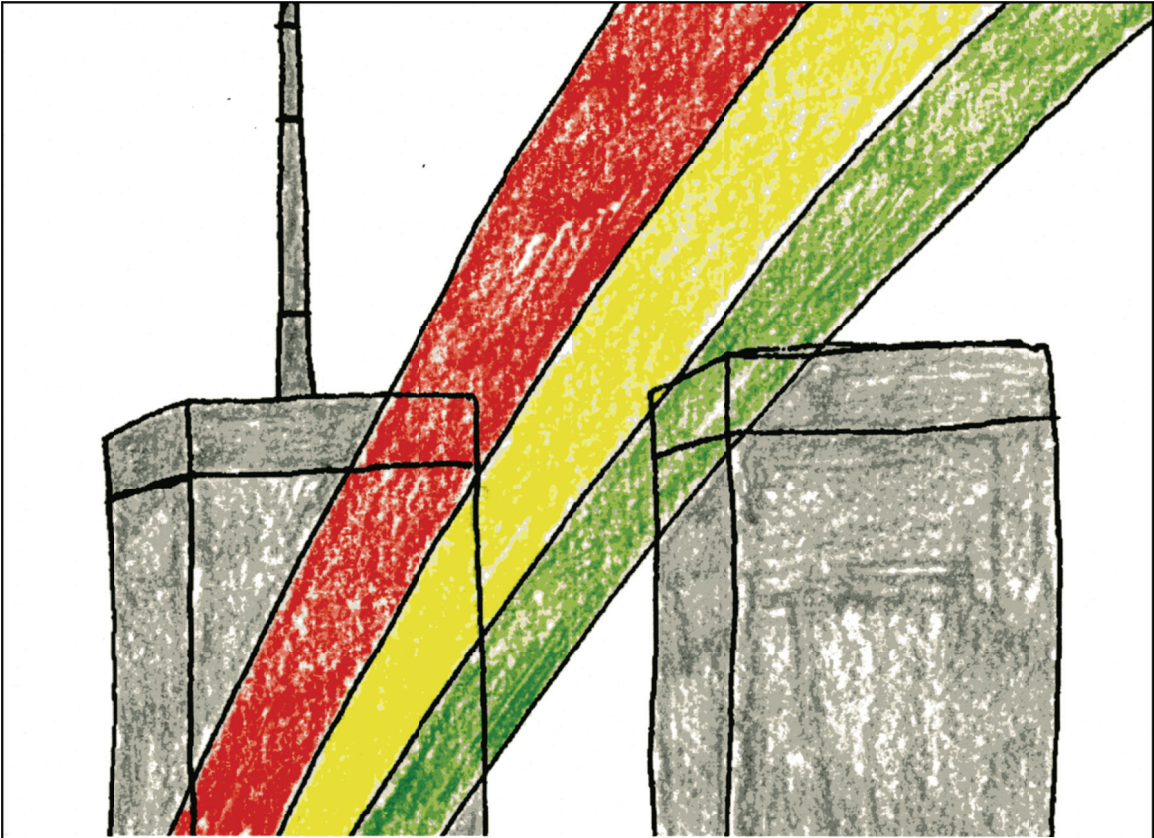
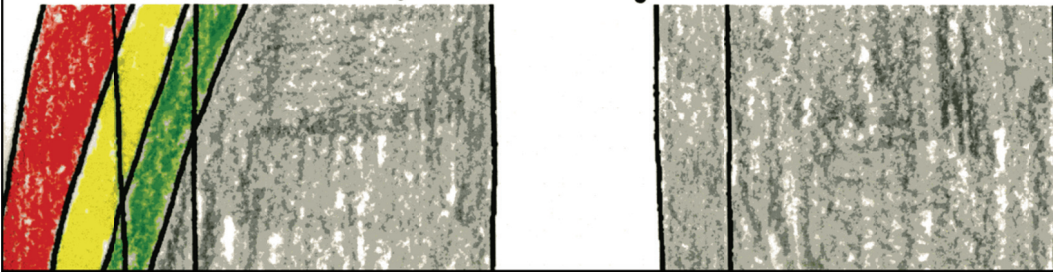




9/11 Coloring Book: A Day We Remember
Kolorowanka – 11 września:
Dzień, który pamiętamy

Richard Carlson Jr.

Illustrated by/Illustracje: Kevin Carlson



9/11 Coloring Book: A Day We Remember (English and Polish Edition)

Kolorowanka – 11 września: Dzień, który pamiętamy (wydanie polsko- i angielskojęzyczne)

By/autor: Richard Carlson Jr.

Illustrated by/Ilustracje: Kevin Carlson

English text © copyright 2011 Richard Carlson Jr.

Illustrations © copyright 2011 Kevin Carlson

Colored cover illustration © copyright 2011 Kevin Carlson and Richard Carlson Jr.

All rights reserved.

The author would like to thank the illustrator, editor, translator and Polish editor for their help.

About the Book:

Rated PG. Parental guidance suggested.

9/11 Coloring Book: A Day We Remember teaches children about the tragic events of September 11, 2001. It is beautifully illustrated by artist and autistic Kevin Carlson, whose style of drawing has delighted children in several other books.

www.911coloringbook.com

About the Author and Illustrator:

Richard Carlson Jr. is a writer of children's and young adult romance books. He lives in Tucson, Arizona. Challenged by paranoid schizophrenia and obsessive-compulsive disorder, he does his best to stay well.

www.richardcarlsonjr.com

Artist Kevin Carlson drew the illustrations for *9/11 Coloring Book: A Day We Remember*. He has classic autism and lives in an assisted living arrangement with an autistic roommate in Tucson, Arizona. He works at a crafts store that employs the handicapped and is supervised by non-handicapped personnel.

www.kevincarlson.info

The author and illustrator have an uncle who survived 9/11. He was in the first World Trade Center Tower to be struck by an airliner and was on a story close to but right below the impact. He immediately evacuated the building and left the area. We are so grateful that he survived, but honor and regret the loss of those who did not survive, and the families and friends who were hurt by this tragedy.

www.911coloringbook.com

Informacje o kolorowance:

Oznaczenie symbolem PG. Zalecany nadzór rodziców.

Kolorowanka – 11 września: Dzień, który pamiętamy opowiada dzieciom o tragicznych wydarzeniach z 11 września 2001 r. Zawiera piękne ilustracje autorstwa Kevina Carlsona, którego rysunki zamieszczone w innych książkach cieszą się dużą popularnością wśród najmłodszych.

www.911coloringbook.com

Informacje o autorze i ilustratorze:

Richard Carlson Jr. jest autorem książek o miłości dla dzieci i młodzieży. Mieszka w Tucson w stanie Arizona. Autor dotknięty schizofrenią i zaburzeniami obsesyjno-kompulsywnymi ze wszystkich sił stara się, aby jego zdrowie nie uległo pogorszeniu.

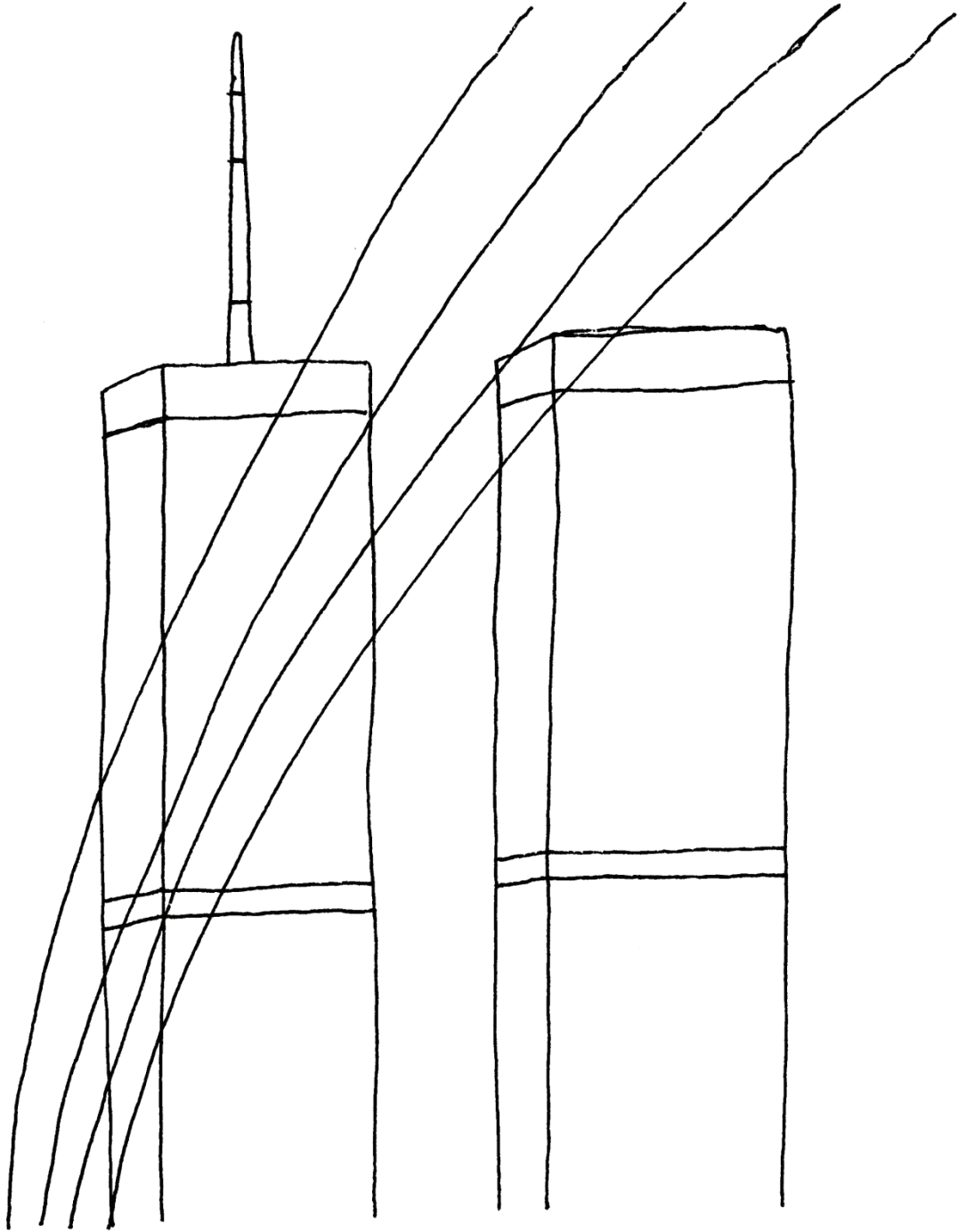
www.richardcarlsonjr.com

Autorem ilustracji do książki *Kolorowanka – 11 września: Dzień, który pamiętamy* jest Kevin Carlson. Cierpiący na autyzm Kevin dzieli wraz z drugą chorą na autyzm osobą pokój w ośrodku opiekuńczym. Pracuje w pracowni rzemieślniczej zatrudniającym osoby niepełnosprawne, nad którymi nadzór sprawują pracownicy zdrowi.

www.kevincarlson.info

Wujek braci Carlson przeżył zamach z 11 września. W czasie uderzenia samolotu znajdował się w pierwszej z wież Światowego Centrum Handlu na piętrze mieszczącym się tuż pod miejscem zdarzenia. Natychmiast ewakuował się z budynku i opuścił zagrożony obszar. Jesteśmy wdzięczni za to, że przeżył, pragniemy jednak oddać hołd ofiarom tragedii i złożyć wyrazy współczucia rodzinom i przyjaciołom, którzy ucierpieli na skutek śmierci bliskich.

www.911coloringbook.com



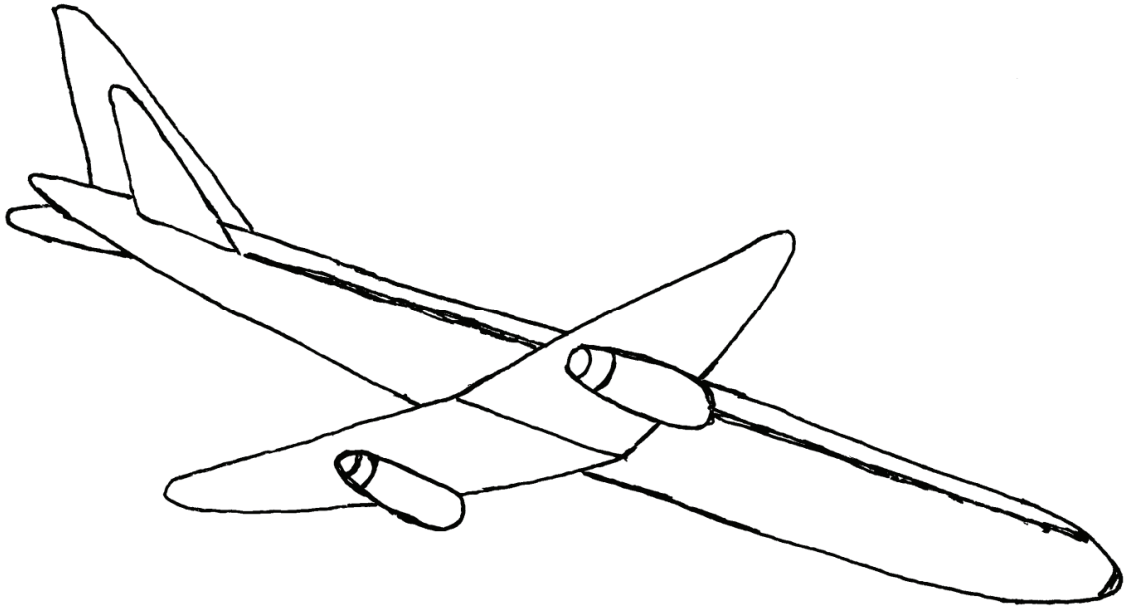
The day of September 11, 2001, began like many other days. Americans were busy going to school and work. They didn't know that something awful was going to happen. They didn't know that September 11 would be remembered as a sad day.

11 września 2001 r. zaczął się jak każdy zwykły dzień. Mieszkańcy Stanów Zjednoczonych w pośpiechu udawali się do szkół i miejsc pracy. Nie wiedzieli, że za chwilę wydarzy się coś strasznego. Nie zdawali sobie sprawy, że 11 września zapisze się w historii jako wyjątkowo smutny dzień.



There were many airline flights early that morning. Two planes from Boston, Massachusetts, one plane from Newark, New Jersey, and one plane from Washington, D.C., had men aboard who were members of a terrorist organization called al-Qaeda. Al-Qaeda was lead by Osama Bin Laden. Its members strongly disagreed with and strongly disliked the United States government. The men on the airplanes were following Osama Bin Laden's orders.

Rankiem z lotnisk wystartowało wiele samolotów. Na pokład dwóch samolotów lecących z Bostonu w stanie Massachusetts, a także maszyn startujących z Newark w stanie New Jersey oraz z Waszyngtonu wsiedli mężczyźni należący do organizacji terrorystycznej o nazwie Al-Kaida, której przywódcą był Osama Bin Laden. Członkowie organizacji nie lubili rządu Stanów Zjednoczonych i krytykowali go. Mężczyźni na pokładach samolotów wypełniali rozkazy Osamy Bin Ladena.



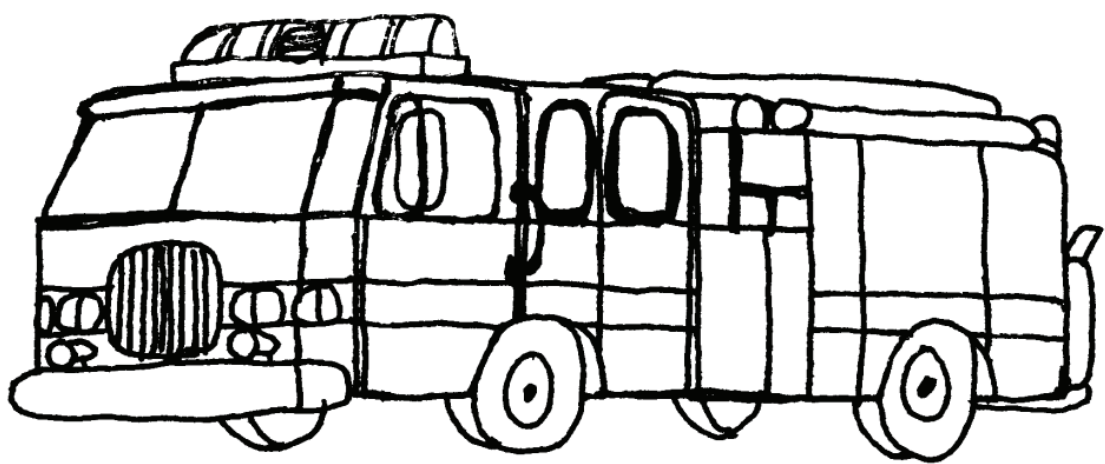
The al-Qaeda terrorists hijacked the four airplanes. They took control of the cockpits using knives and pepper spray. The men on each plane said they had a bomb.

Terroryści z Al-Kaidy porwali cztery samoloty. Mieli przy sobie noże i gaz pieprzowy, które pomogły im przejąć kontrolę nad sterami. Wszyscy mężczyźni twierdzili, że mają przy sobie bomby.



The terrorists flew the first plane into the North World Trade Center Tower in New York City.

Pierwszy porwany samolot uderzył w północną wieżę Światowego Centrum Handlu w Nowym Jorku.

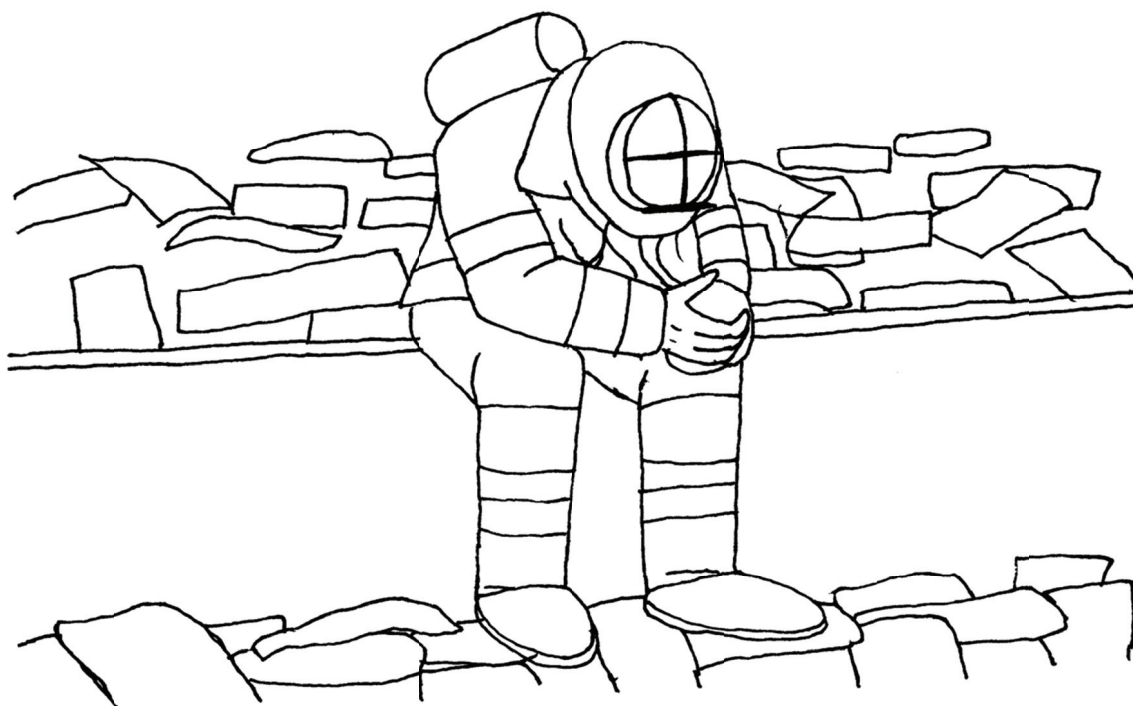


People who worked in the North Tower above where the plane had crashed could not get out because the jet fuel and the crash started a big fire. Firefighters and police officers were called to the World Trade Center to help them get out.

Many people didn't know if the plane crash was an accident or an attack. Some people in the World Trade Center thought that a bomb had gone off—they didn't even know that an airliner had crashed.

Ludzie pracujący powyżej piętra, na którym rozbił się samolot, nie mogli się wydostać, gdyż paliwo z samolotu i uderzenie spowodowały ogromny pożar. Na miejsce wezwano strażaków i policjantów, którzy mieli pomóc uwięzionym osobom wydostać się z budynku.

Wiele osób nie wiedziało, czy katastrofa samolotu była wynikiem wypadku czy ataku. Niektórzy ludzie znajdujący się w budynku myśleli, że wybuchła bomba – nie wiedzieli, że w wieżę wbił się samolot.

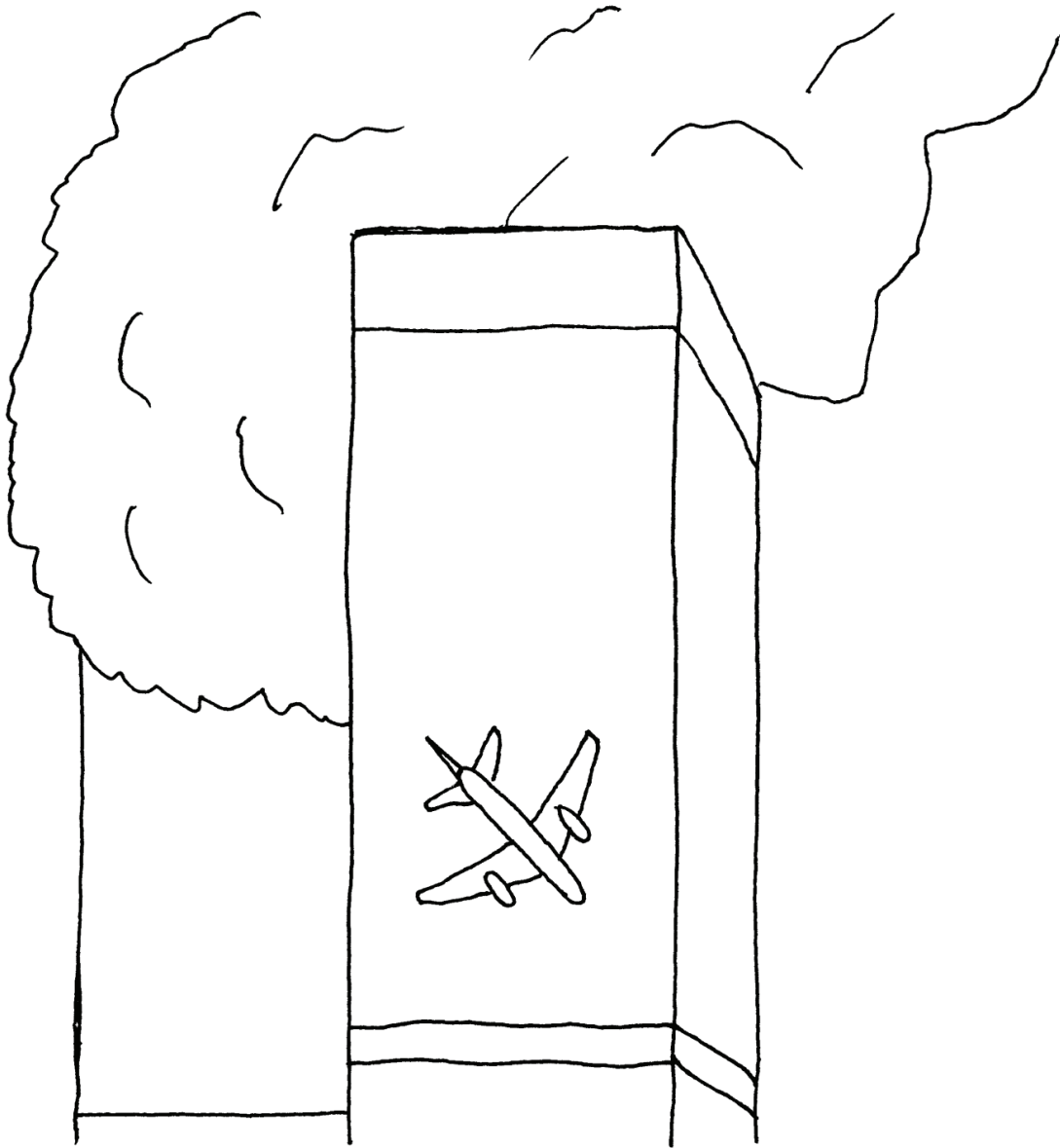


Firefighters walked up the stairwell to the floor where the plane had crashed. They went to help people escape from the building. Policemen wanted everyone to be safe, so they ordered an evacuation of the towers and the other buildings that were part of the World Trade Center. That meant that everyone had to get out! But many people did not evacuate, because no one told them to. The rescue workers were not able to talk to all of the people inside.

As the fire spread, many people and news reporters watched from outside. People all over America watched what was happening on the news.

Strażacy weszli po schodach aż do piętra, nad którym uderzył samolot. Pomagali ludziom w wydostaniu się z budynku. Chcąc zapewnić wszystkim bezpieczeństwo, policjanci zarządzili ewakuację osób z wież oraz innych budynków Światowego Centrum Handlu. Oznaczało to, że wszyscy muszą wydostać się na zewnątrz! Wiele osób jednak o tym nie wiedziało. Ratownicy nie byli w stanie powiedzieć o tym wszystkim ludziom znajdującym się w środku.

Coraz większy pożar obserwowało z zewnątrz wielu ludzi i dziennikarzy. W całych Stanach Zjednoczonych oglądano transmisje z miejsca tragedii.

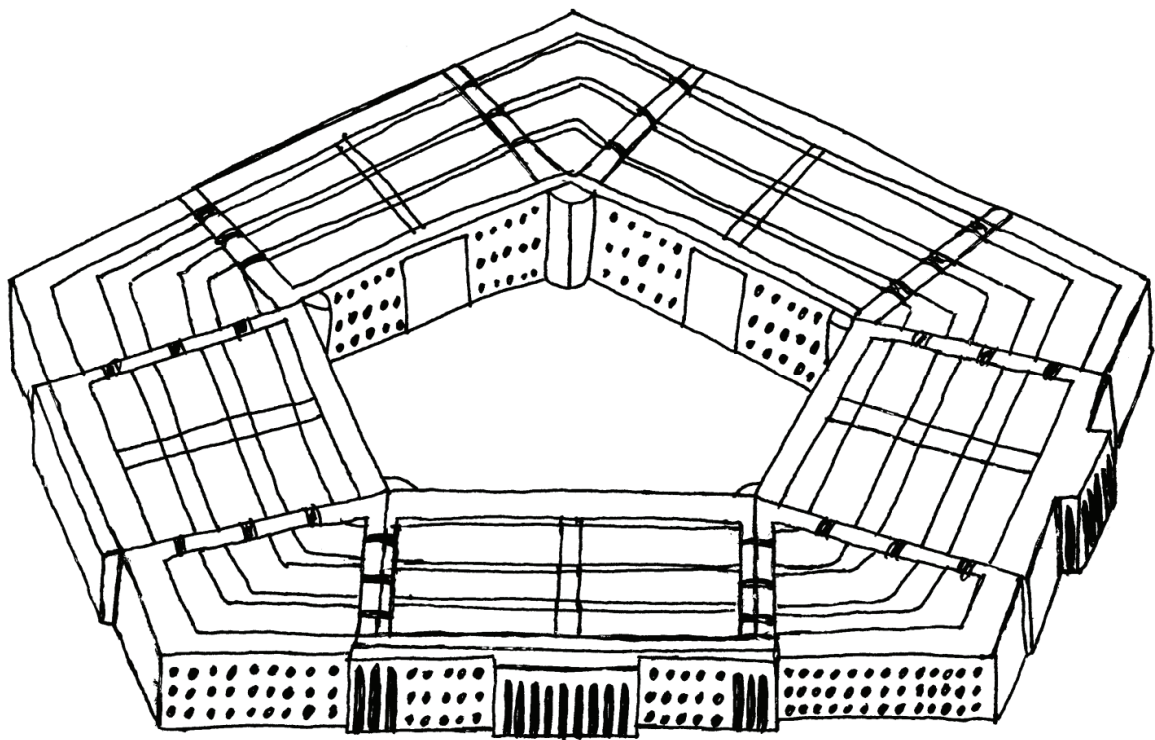


Later that morning, the terrorists flew another airliner into the South World Trade Center Tower. People watching from the street realized that the plane crashes were not an accident. The United States was under attack!

Firefighters were sent up the South Tower to help rescue people. Fortunately, many people were evacuated from both towers.

Kilkanaście minut później drugi samolot uderzył w południową wieżę Światowego Centrum Handlu. Ludzie obserwujący zdarzenie zdali sobie sprawę, że to nie wypadek. Stany Zjednoczone zostały zaatakowane!

Strażacy wysłani do wieży południowej pomagali ludziom wydostać się z budynku. Na szczęście udało się ewakuować wiele osób.



Two-hundred miles away, the terrorists flew the third airliner into the Pentagon. The Pentagon is the American military command center, and is located close to Washington, D.C. Firefighters and police officers hurried to the Pentagon to help. It took a long time, but twenty-thousand people were evacuated.

Dwieście mil dalej trzeci uprowadzony przez terrorystów samolot rozbił się o budynek Pentagonu. Pentagon to amerykańskie centrum dowodzenia wojskiem położone niedaleko Waszyngtonu. Na miejsce udali się strażacy i policjanci, aby pomóc znajdującym się tam ludziom. Choć trwało to długo, łącznie ewakuowano dwadzieścia tysięcy osób.



Far away, the last airliner that was hijacked flew over Pennsylvania. Many of the passengers used their cell phones to call friends and family. They learned about the other attacks. When they found out what was happening, the passengers fought against the terrorists in the cockpit in order to get control of the plane. Because of the fight, the plane crashed into an empty field in Shanksville, Pennsylvania.

No one lived.

Z dala od miejsca ataków ostatni z porwanych samolotów przelatywał nad Pensylwanią. Wielu pasażerów dzwoniło do rodzin i przyjaciół. Dowiedzieli się o atakach i postanowili walczyć z terrorystami o przejęcie kontroli nad samolotem. W wyniku walki samolot spadł na pusty obszar w Shanksville w stanie Pensylwania.

Nikt nie przeżył.

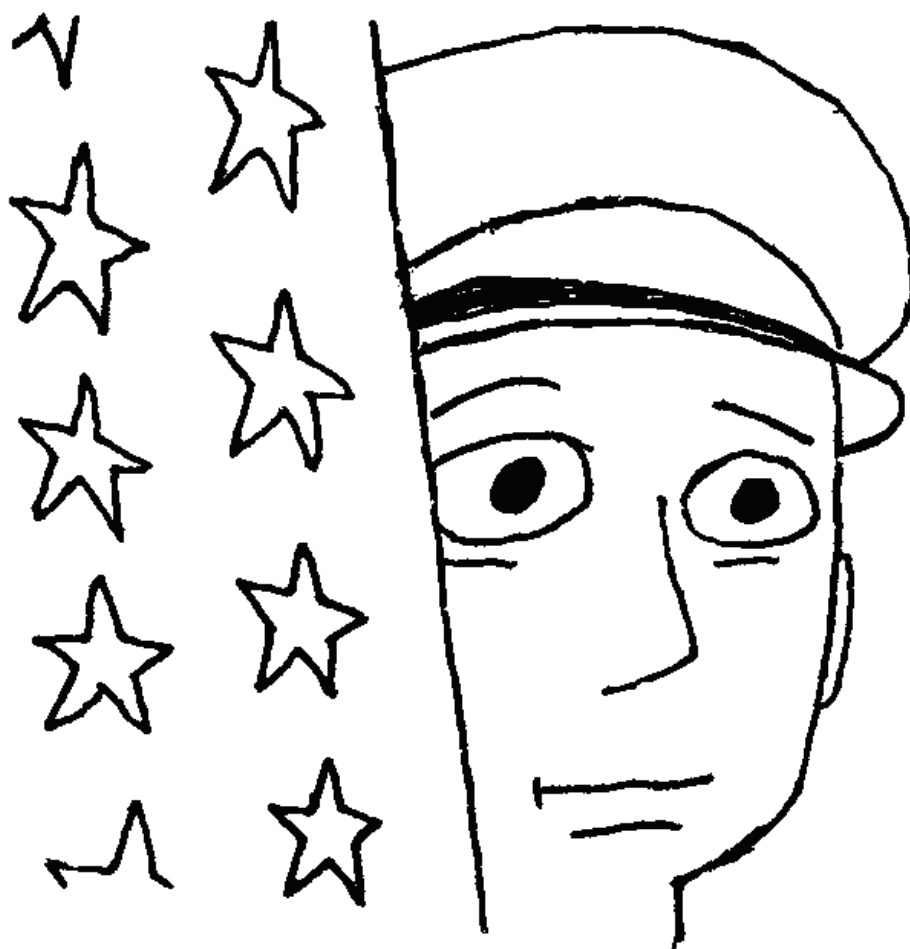


In New York City, the South Tower collapsed. People didn't know that the towers could collapse, because the towers were specially designed to stay up, even if they were struck by an airplane. Parts of the building fell to the ground, making a thick dust that traveled through the sky and along the ground. People inside the building fell with it, and many were buried underneath the debris. A lot of people watching from the street got scared and ran away.

Orders were given to evacuate the North Tower. Firefighters didn't know what was going to happen next. A little while later, the North Tower collapsed, and the air was again filled with debris and thick dust. Even more scared people tried to flee.

W Nowym Jorku zawaliła się południowa wieża. Ludzie nie wiedzieli, że wieże mogą się zawalić, były bowiem zaprojektowane tak, aby wytrzymać nawet uderzenie samolotu. Części budynku spadły na ziemię, wzbijając w powietrze gęstą chmurę pyłu. W zawałającym się budynku pozostali ludzie. W wielu z nich zostało uwięzionych pod gruzami. Liczni gapie bardzo się przestraszyli i zaczęli uciekać.

Wydano polecenie ewakuacji wieży północnej. Strażacy nie wiedzieli, co się wydarzy. Chwilę później zawaliła się wieża północna, co sprawiło, że w powietrzu zaczęło unosić się jeszcze więcej pyłu. Jeszcze więcej osób próbowało uciec.

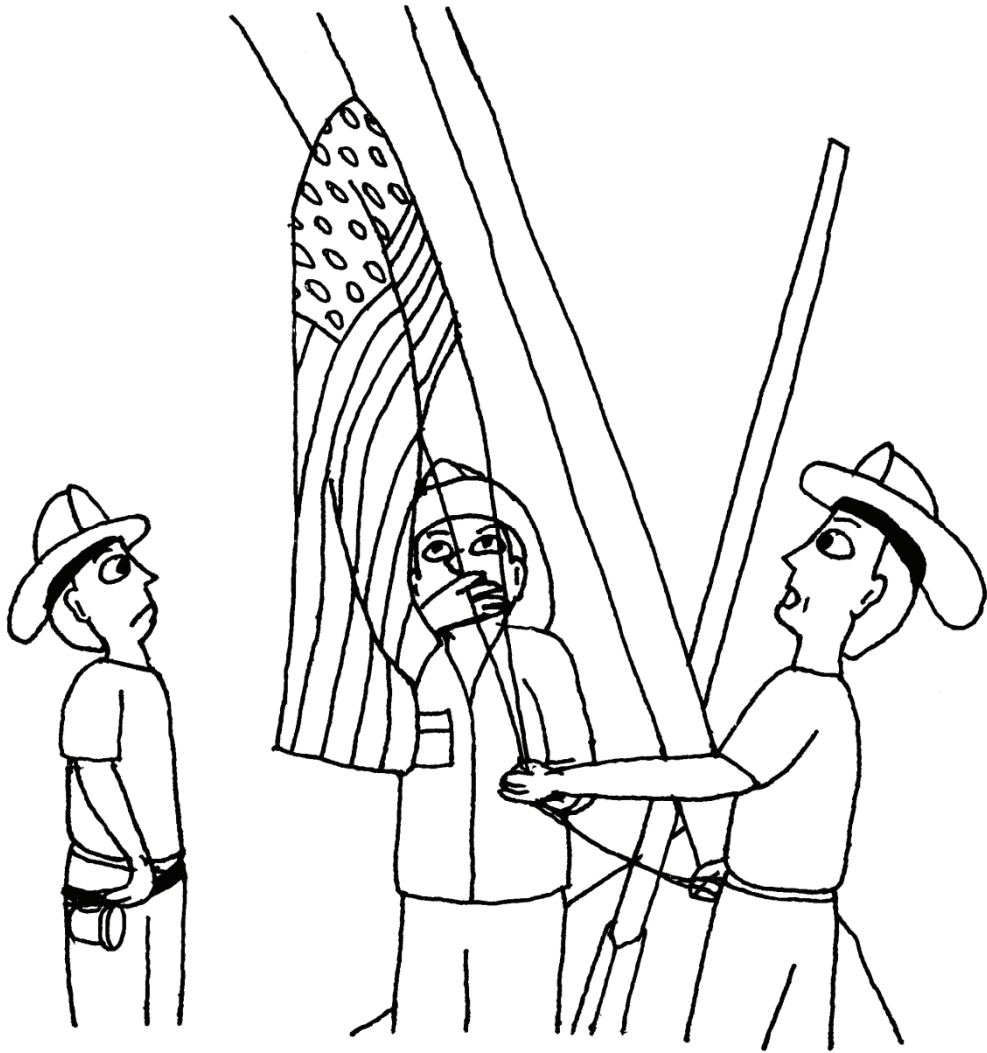


Emergency workers tried to help the injured people and those who were buried in the rubble. Everyone was very upset. Seeing the World Trade Center destroyed and the Pentagon badly damaged made people angry and sad. They worried about the attack and were afraid that it would happen again.

About 3,000 people died because of the al-Qaeda terrorists, and many others were injured. Over four-hundred brave police officers and firefighters died as well. These people died because the terrorists used violence to get their way.

Pracownicy służb ratowniczych próbowali pomóc rannym i uwięzionym pod gruzami. Wszyscy byli bardzo zdenerwowani. Zniszczenie Światowego Centrum Handlu oraz uszkodzenie Pentagonu sprawiło, że ludzi ogarnęły złość i smutek. Bali się, że zamach może się powtórzyć.

W ataku terrorystów z Al-Kaidy zginęło około 3000 osób, a wiele zostało rannych. Zginęło ponad czterystu dzielnych policjantów i strażaków. Przyczyną śmierci tych osób była przemoc, jaką zastosowali terroryści, by wyrazić swoje przekonania.



In the days following September 11, 2001, the United States government made changes to help prevent another terrorist attack. It also started to search for Osama Bin Laden and other al-Qaeda members, in order to stop them from attacking again.

Many Americans lost loved ones and friends in the attack—people who were innocent and didn't deserve to die. People from all over the world were sad and afraid because of what happened.

That is why we remember September 11, 2001, and the many heroes of that day. It is important to remember all the people who were hurt, and to think of what happens when people use terrorism to get their way.

W ciągu następnych dni rząd Stanów Zjednoczonych wprowadził wiele zmian mających zapobiec dalszym atakom. Rozpoczęły się również poszukiwania Osamy Bin Ladena i innych członków Al-Kaidy.

Wielu Amerykanów straciło krewnych i przyjaciół – zginęły niewinne osoby, które nie zasłużyły na śmierć. Ludzi z całego świata ogarnęły smutek i przerażenie.

Pamięć o 11 września 2001 r. i bohaterach tamtego dnia jest bardzo ważna. Należy pamiętać również o tym, co się dzieje, gdy ludzie uciekają się do terroryzmu.

Bibliography

Brown, Dan. *America is Under Attack*. New York: Roaring Brook, 2011.

Encyclopaedia Britannica Deluxe Edition. DVD-ROM. Chicago: Encyclopaedia Britannica, 2010.

Wikipedia, s.v. "The Pentagon." [http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=The_Pentagon&oldid=458891580)

[The_Pentagon&oldid=458891580](http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=The_Pentagon&oldid=458891580) (accessed November 5, 2011).